

Ismene was frightened.

She wanted to remain loyal to the king's new law  
and refused to help her sister.

Antigone replied,

"I would rather be loved by those who have left us  
than by those who live among us,"  
and she went alone to do what she believed was right.

Η Ισμήνη φοβήθηκε.

Ήθελε να μείνει πιστή στον νέο νόμο του βασιλιά  
και αρνήθηκε τη βοήθεια στην αδερφή της.

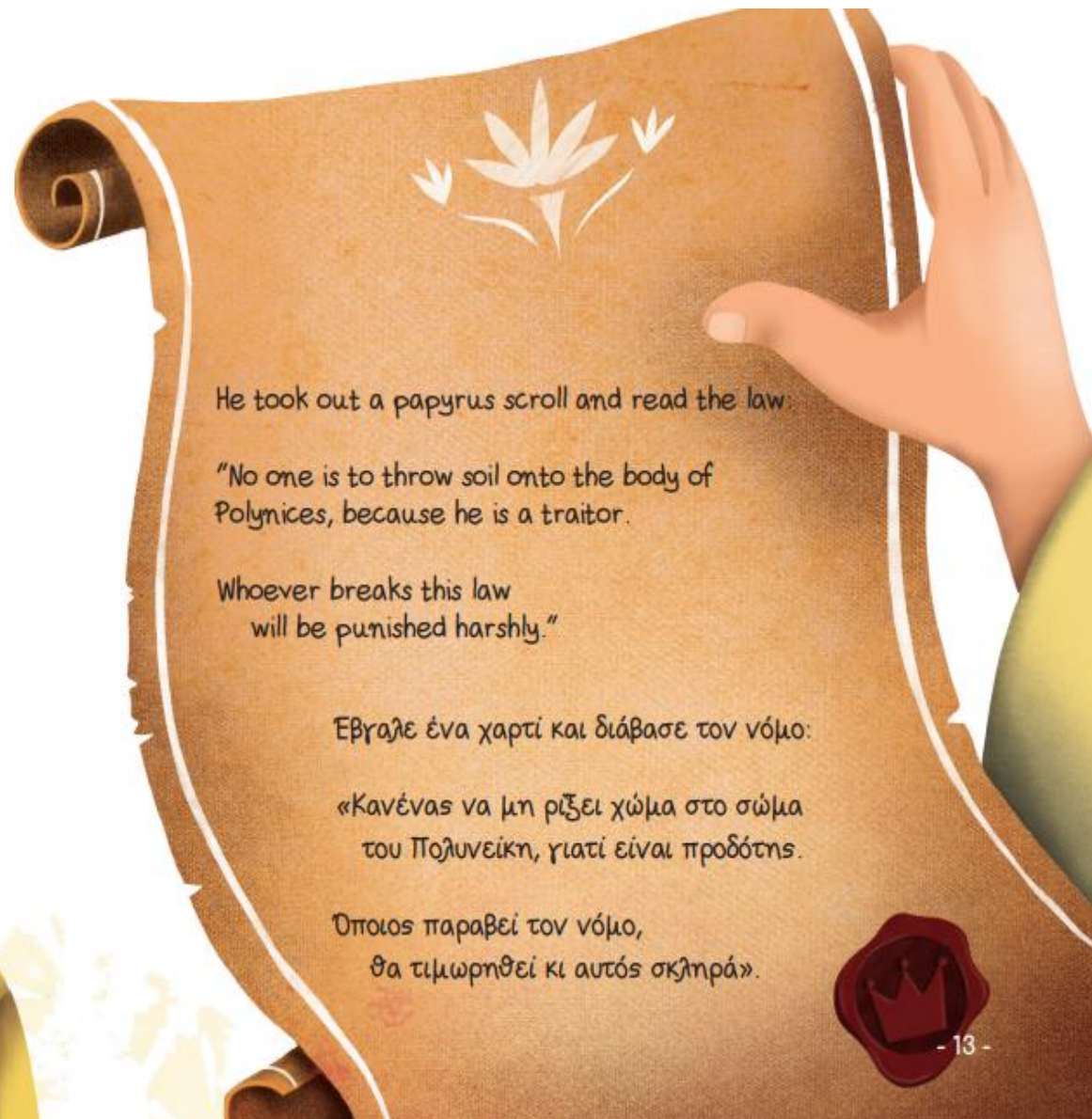
Η Αντιγόνη απάντησε:

«Προτιμώ να μ' αγαπάνε αυτοί που φύγαν,  
παρά οι άνθρωποι που ζουν ανάμεσά μας»  
και έφυγε μόνη της για να κάνει αυτό που ένιωθε  
πως είναι το σωστό.



Creon summoned the wisest men of the city:  
"My wise friends, now that the war is over and I  
have taken the throne,  
it is I who will decide the laws of our city."

Ο Κρέοντας φώναξε τους σοφότερους ανθρώπους της πόλης:  
«Σοφοί μου φίλοι, τώρα που τέλειωσε ο πόλεμος και έγινα  
ο βασιλιάς σας, εγώ θα αποφασίζω  
για τους κανόνες της πόλης μας».



He took out a papyrus scroll and read the law:

"No one is to throw soil onto the body of  
Polynices, because he is a traitor.

Whoever breaks this law  
will be punished harshly."

Έβγαλε ένα χαρτί και διάβασε τον νόμο:

«Κανένας να μη ρίξει χώμα στο σώμα  
του Πολυνείκη, γιατί είναι προδότης.

Όποιος παραβεί τον νόμο,  
θα τιμωρηθεί κι αυτός σκληρά».

## The Grasshopper and the Ant

There was once a plump and merry Grasshopper, full of cheer and song.

He had no home of his own, but lived happily on the branch of a tree. Just as all summer grasshoppers do, he sung from morning till night.

Chirrr-chirrr-chirrr...

When he got hungry, he would chew on a green leaf or drink the flowers' nectar. And then he would go on singing, dancing, and living carefree beneath the bright sun.

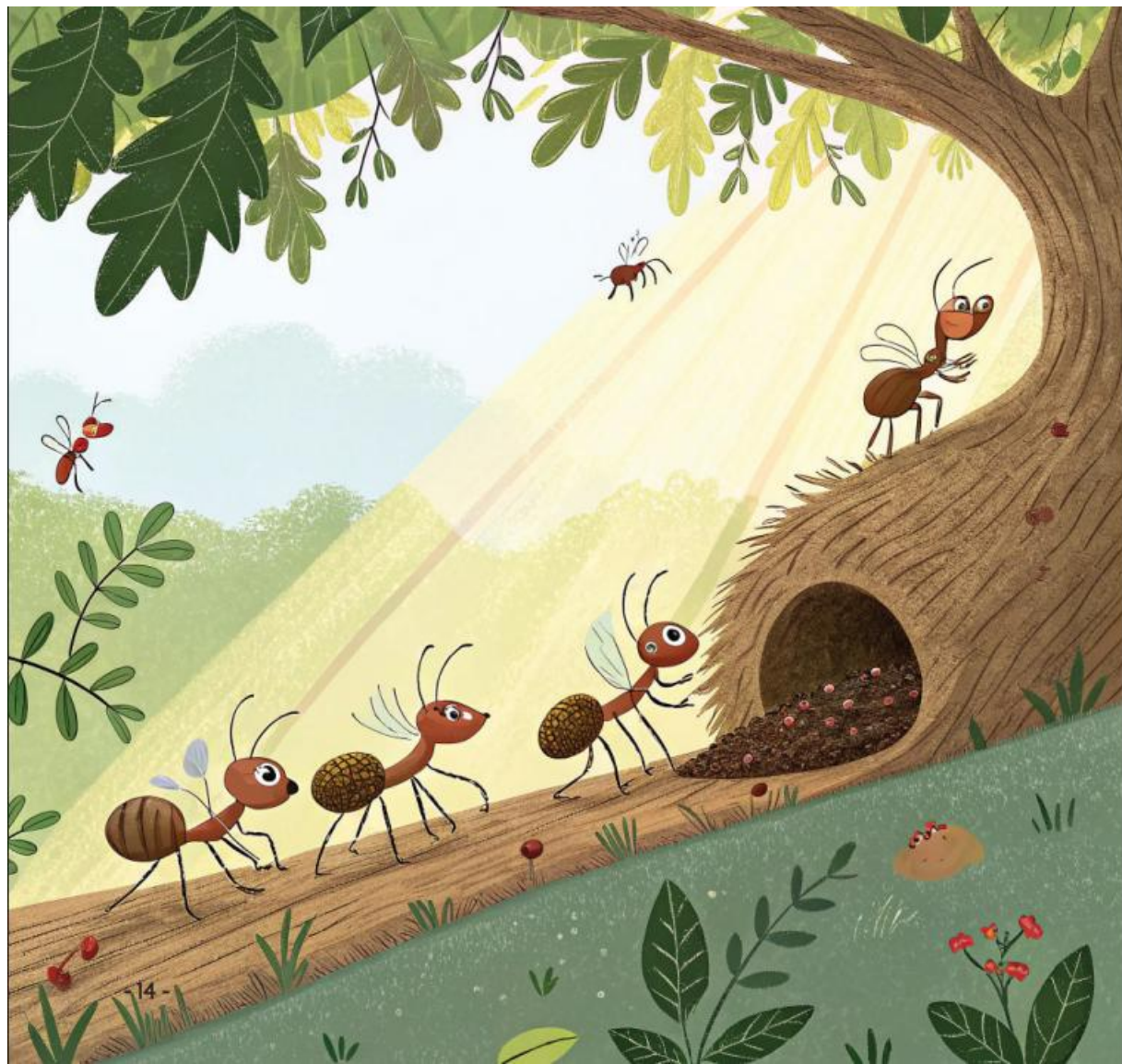
Ήταν, που λέτε, ένας Τζιτζίκας καλοθρεμμένος και χαρούμενος, όλο κέφι και τραγούδι.

Φωλιά δεν είχε, μα ζούσε πάνω σ' ένα κλαδί. Όπως κάνουν όλα τα τζιτζίκια, τραγουδούσε από το πρωί ως το βράδυ.

Τζι τζι τζι...

Όταν πεινούσε, μασουλούσε κανένα πράσινο φυλλαράκι ή έπινε το νέκταρ των λουλουδιών. Κι έπειτα, συνέχιζε να τραγουδά, να χορεύει και να ζει ανέμελα κάτω από τον λαμπρό ήλιο.





At the roots of that very tree was a bustling anthill. Its ants were endlessly working. They marched in and out the anthill all day long in little groups, each with a leader guiding the younger ants.

Every day, while the Grasshopper rested in the shade, he watched the ants, one behind the other, tirelessly carrying seeds and fruit, in perfect order and determination. He felt a little sorry for them.

Στις ρίζες του ίδιου δέντρου βρισκόταν μια μυρμηγκοφωλιά. Τα μυρμηγκία της ήταν πολύ εργατικά. Εμπαιναν κι έβγαιναν στη φωλιά όλη μέρα, σε μικρές ομάδες. Κάθε ομάδα είχε έναν αρχηγό, που καθοδηγούσε τα μικρότερα μυρμηγκάκια.

Κάθε μεσημέρι, όσο ο Τζιτζίκας ξάπλωνε στη σκιά, έβλεπε τα μυρμηγκάκια, το ένα πίσω απ' το άλλο, να κουβαλούν σπόρους και καρπούς, ακούραστα, με τάξη και επιμονή, και τα λυπόταν που δούλευαν τόσο σκληρά.

## The Wooden Walls of Athens (The battle of Salamis)

Themistocles, however, was certain that they could defeat the Persian fleet at Salamis. Earlier that morning, a new branch full of leaves had sprouted from the burned olive tree on the Acropolis. Wasn't that a sign from the gods that they had not abandoned Athens?

He decided to go to Eurybiades and Adeimantus, the general of Corinth and try to change their mind.

Όμως ο Θεμιστοκλής ήταν σίγουρος πως μπορούσαν να νικήσουν τον περσικό στόλο στη Σαλαμίνα. Εκείνο το πρωί, από το καμένο δέντρο ελιάς στην Ακρόπολη, είχε ξεπεταχτεί ένα νέο κλαδί γεμάτο φύλλα. Δεν ήταν αυτό σημάδι από τους θεούς πως δεν είχαν εγκαταλείψει την Αθήνα;

Έτσι αποφάσισε να πάει να συναντήσει τον Ευρυβιάδη και τον Αδείμαντο, τον στρατηγό της Κορίνθου, και να τους αλλάξει γνώμη.





"O Eurybiades," said Themistocles, "if we fight at the Isthmus, the Persians will defeat us because they have so many ships. But here, between Attica and Salamis, their large ships will be crowded together, while our triremes will be able to move easily. At Salamis, we can win!" But Eurybiades and Adeimantus did not agree.

"Why should we listen to a man who no longer has a city? If you could not save Athens, how can you save all of Greece?"

«Ο Ευρυβιάδης», είπε ο Θεμιστοκλής, «αν πολεμήσουμε στον Ισθμό, οι Πέρσες θα μας νικήσουν γιατί έχουν πολλά πλοία. Εδώ, ανάμεσα στην Αττική και τη Σαλαμίνα, τα μεγάλα περσικά πλοία θα στριμωχτούν, ενώ οι δικές μας τριήρεις θα κινούνται εύκολα. Στη Σαλαμίνα μπορούμε να νικήσουμε!»

Όμως ο Ευρυβιάδης και ο Αδείμαντος δεν συμφωνούσαν.

«Γιατί να ακούσουμε κάποιον που δεν έχει πια πόλη; Αφού δεν κατάφερες να σώσεις την Αθήνα, πώς θα σώσεις όλη την Ελλάδα;»



Τα πολύ παλιά, αρχαία χρόνια, ζούσαν δυο σπουδαίοι βασιλιάδες: ο Αιγαίος στην Αθήνα, κι ο Μίνως στην Κρήτη. Ήταν φίλοι και σύμμαχοι, ώσπου μια συμφορά τους χώρισε κι έφερε τον πόλεμο ανάμεσα στις δύο πόλεις. Ο γιος του Μίνωα αγωνίστηκε σε αγώνες στην Αθήνα και βγήκε νικητής. Η νίκη του όμως γέννησε φθόνο, και κάποιος τον δολοφόνησε. Τότε ο Μίνως, τυφλωμένος από λύπη και θυμό, έστειλε τον στρατό του στην Αθήνα. Οι θεοί τιμώρησαν κι εκείνοι την πόλη, στέλνοντας πείνα και επιδημίες.

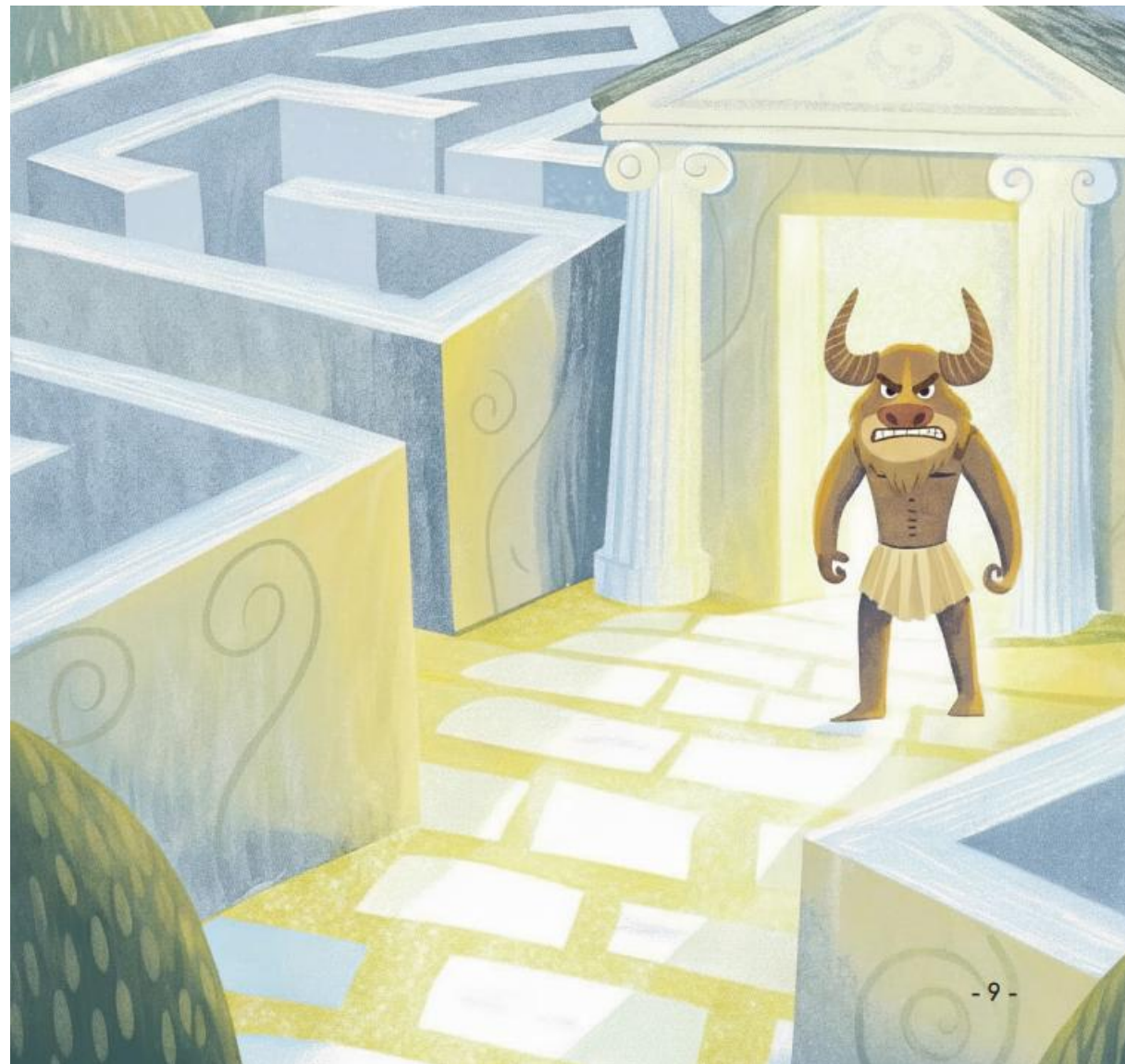
In very ancient times, long ago, there lived two great kings: Aegeus in Athens, and Minos in Crete. They were friends and allies, until a terrible misfortune separated them and brought war between their two cities. The son of Minos took part in contests in Athens and emerged victorious. But his victory stirred envy, and someone murdered him. Then Minos, blinded by grief and anger, sent his army against Athens. The gods, too, punished the city, sending famine and disease.

Για να σωθούν, οι Αθηναίοι αναγκάστηκαν να δώσουν έναν φοβερό όρκο: κάθε εννέα χρόνια, έπρεπε να στέλνουν στην Κρήτη επτά νέα αγόρια και επτά νεαρές κοπέλες.

Ο Μίνως έριχνε τα νεαρά παιδιά σ' έναν ατέλειωτο πέτρινο λαβύρινθο, γεμάτο στενά περάσματα και στροφές που μπέρδευαν το μυαλό, τόσο που όποιος έμπαινε μέσα δύσκολα έβρισκε ξανά τον δρόμο της επιστροφής. Εκεί ζούσε ο Μινώταυρος, το άγριο θηρίο που ήταν μισός άνθρωπος και μισός ταύρος και καταβρόχθιζε όποιον έμπαινε στον Λαβύρινθο.

To save themselves, the Athenians were forced to make a dreadful vow: every nine years, they had to send to Crete seven young boys and seven young girls.

Minos cast them into an endless stone labyrinth, full of narrow passages and twisting turns that confused the mind, so that whoever entered could hardly ever find the way back out. There lived the Minotaur, a wild beast, half man and half bull, who devoured all who entered the Labyrinth.



### A few words about

#### **Plato**

(427 BC – 347 BC)

Plato was one of the greatest philosophers of ancient Greece. He was born in Athens to a noble family. It is said that the name "Plato" was a nickname, given to him because of his broad forehead and wide chest.

Plato was the most important student of Socrates. He was present at Socrates' trial and his sentencing to death, and he also witnessed Socrates drinking the hemlock. Afterward, Plato became a teacher himself, instructing young Athenians in philosophy. His school, known as the Academy, operated until the early Byzantine period.

Plato wrote dialogues for his students, in which Socrates is always the main character. In these Platonic dialogues, learners discover knowledge through questions and discussions with the teacher.

**You can see the statue of Plato  
in front of the Academy of Athens, on Panepistimiou street.**

### Λίγα λόγια για τον...

#### **Πλάτωνας**

(427 π.Χ. – 347 π.Χ.)

Ο Πλάτωνας είναι ένας από τους πιο σπουδαίους αρχαίους Έλληνες φιλοσόφους. Γεννήθηκε στην Αθήνα, από αριστοκρατική οικογένεια. Λέγεται πως το όνομα «Πλάτωνας» είναι το παρατσούκλι του, επειδή είχε πλατύ μέτωπο και πλατύ θώρακα.

Ο Πλάτωνας ήταν ο πιο σημαντικός μαθητής του Σωκράτη. Έζησε τη δίκη του Σωκράτη και την καταδίκη του σε θάνατο, και ήταν παρών όταν ο Σωκράτης ήπιε το κύνειο. Τότε ο Πλάτωνας έγινε κι ο ίδιος δάσκαλος και άρχισε να διδάσκει φιλοσοφία στους νέους της Αθήνας. Η σχολή του, που ονομάστηκε Ακαδημία, λειτούργησε μέχρι τα πρώτα Βυζαντινά χρόνια.

Ο Πλάτωνας έγραψε για τους μαθητές του διαλόγους, στους οποίους πρωταγωνιστούσε πάντα ο Σωκράτης. Σε αυτούς τους πλατωνικούς διαλόγους, οι μαθητευόμενοι ανακαλύπτουν τη γνώση μέσα από ερωτήσεις και μέσα από τη συζήτηση με τον δάσκαλο.

**Μπορείς να δεις το άγαλμα του Πλάτωνα  
μπροστά στην Ακαδημία Αθηνών, στην οδό Πανεπιστημίου.**

## Activities

Find 25 words hidden in the grid horizontally, vertically or diagonally.

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | X | E | R | X | E | S | J | O | U | B | D | E | R | O | P | P | S | Y | A | T | O |   |
| W | Y | L | Q | W | E | X | N | Y | U | I | Q | O | O | P | S | A | T | S | D | T | L |   |
| B | F | H | D | F | G | H | J | K | L | Z | P | X | X | C | U | V | R | B | N | I | A |   |
| N | E | H | J | K | L | A | S | D | S | P | A | R | T | A | N | S | A | F | G | J | C |   |
| U | V | A | R | R | O | W | S | D | F | G | R | H | G | J | K | L | N | Z | X | L | E |   |
| T | O | A | T | Y | U | I | O | P | A | S | U | D | I | L | F | G | G | H | J | E | D |   |
| H | O | F | G | H | J | Q | P | E | R | S | I | A | N | S | O | K | E | L | M | O | A |   |
| E | T | S | N | B | V | C | X | A | S | D | B | Z | E | R | T | A | R | Y | U | N | E |   |
| S | L | H | A | T | G | R | E | E | K | S | V | N | O | O | T | G | I | S | Z | I | M |   |
| S | J | A | E | H | J | K | L | Q | W | E | X | E | W | A | R | T | Y | B | O | J | D | O |
| A | A | D | M | A | E | C | M | O | L | O | N | L | A | B | E | E | E | Q | U | A | N |   |
| L | S | O | W | O | M | G |   | V | A | Q | B | A | K | E | E | T | A | V | O | S | I |   |
| Y | E | W | A | N | G | O | T | T | S | A | S | H | I | E | L | D | A | H | Z | O | A |   |
| K | P | P | E | E | O | K | P | I | O | T | E | R | M | E | H | W | X | E | Q | L | N |   |
| P | H | V | Q | A | S | E | P | Y | D | F | P | G | M | A | H | J | P | R | K | S | S |   |
| T | O | M | Z | X | C | V | A | B | L | N | L | M | O | N | A | S | T | O | D | P | K |   |
| B | C | E | A | T | Y | U | S | D | F | A | R | G | R | A | H | J | E | D | K | E | G |   |
| D | E | C | L | A | Z | X | S | C | V | B | E | N | T | T | M | U | W | O | O | A | B |   |
| R | A | S | E | P | H | I | A | L | T | E | S | S | A | O | I | L | Q | T | O | R | M |   |
| Y | N | C | I | I | K | B | G | O | U | W | S | Y | L | I | N | V | M | U | P | S | H |   |
| O | S | W | O | R | D | X | E | F | R | O | P | N | S | N | E | Y | Y | S | L | X | O |   |
| N | A | G | S | I | O | F | L | C | X | E | S | A | L | A | M | I | S | E | R | A | I |   |

HORIZONTALLY: XERXES, SPARTANS, ARROWS, PERSIANS, GREEKS, MOLON LABE, SHIELD, EPHIALTES, SWORD, SALAMIS. VERTICALLY: THESSALY, PHOCEANS, SHADOW, THRONE, SUN, IMMORTALS, PASSAGE, STRANGER, HERODOTUS, LEONIDAS, SPEARS, LACEDAEEMONIANS. DIAGONALLY: THRMOPYLAE, GLORIOUS.

In every sentence, there is one word that does not match the rest.  
Spot it and circle it!

**Spartans were...** brave, disciplined, cowardly, resilient, determined

**The ancient Greeks used to fight with...** sword, arrows, canon, bow, shields

**The Persian army was...** huge, formidable, countless, small, numerous

**Leonidas was...** a king, a general, a warrior, a traitor, a hero

